



In Kooperation mit der



EINLADUNG / INVITO

Deutsch-italienische Tagung: „Frauen zwischen Beruf und Familie“
Convegno italo-tedesco: „Donne, professione e divisione dei ruoli familiari“

Samstag, 26. Oktober 2019, 10 bis 18 Uhr

Sabato 26 ottobre 2019, ore 10 - 18

Saal der / Sala della Comunità italiana, Bettinastraße 26, Frankfurt-Westend

Unter der Schirmherrschaft des Italienischen Generalkonsulats Frankfurt



Con il patrocinio del Consolato Generale in Frankfurt

Jeden Tag kommen durchschnittlich drei italienische Staatsbürger nach Frankfurt mit dem Wunsch, sich dort niederzulassen. Mindestens eine davon ist eine Frau, die hofft, hier Bedingungen vorzufinden, die es ihr erleichtern, ihr Lebensprojekt zu verwirklichen. Warum ist das so? Diese Tagung will versuchen, zu analysieren und zu diskutieren, warum die Gesetzgebung, die Lage auf dem Arbeitsmarkt und das Dienstleistungsangebot Frauen bewegen, Italien zu verlassen und nach Frankfurt am Main zu kommen.

Zum einen soll die Aufmerksamkeit auf das Problem der Vereinbarkeit von Beruf und Familie gelenkt werden, das auch italienische Migrantinnen, die in Deutschland ihre Karriere voranbringen wollen, betrifft. Verschiedene Vorträge werden die rechtlichen Bedingungen in einem deutsch-italienischen Vergleich erläutern und Statistiken zur aktuellen Situation von Italienerinnen in Deutschland (mit Fokus auf Hessen) vorstellen.

Zum zweiten bietet die Tagung den in Hessen lebenden Italienerinnen ein Forum, ihre Erfahrungen mitzuteilen und diese mit den Erfahrungen ihrer deutschen Mitbürgerinnen zu vergleichen.

Schließlich sollen weibliche Rollenmodellen in Italien und Deutschland diskutiert werden. Die Debatten hierüber sind außerordentlich divers und keineswegs in einer Schwarz-Weiß-Optik (Italien=rückständig, Deutschland=fortschrittlich) zu sehen. Die Tagung möchte auch einen Beitrag zu einer differenzierten Perspektivierung dieser Fragestellungen leisten.

Ogni giorno arrivano a Francoforte in media tre cittadini italiani con il desiderio di stabilirvisi. Almeno una di loro è una donna, che spera di trovare qui le condizioni favorevoli per realizzare il proprio progetto di vita. Questo incontro cercherà di approfondire e favorire la discussione sui motivi per cui la legislazione, la situazione del mercato del lavoro e i migliori servizi spingono le donne a lasciare l'Italia per venire a Francoforte sul Meno.

Gli obiettivi della conferenza sono molteplici: prima di tutto occorre richiamare l'attenzione sul problema della conciliazione tra lavoro e vita familiare. Su questo tema le relazioni che si susseguiranno nel corso del convegno illustreranno le attuali condizioni sociali e giuridiche in un confronto tedesco-italiano. In particolare saranno presentate le statistiche relative alla situazione attuale delle donne italiane in Italia e in Germania.

In secondo luogo, la conferenza intende fornire alle donne italiane che vivono in Assia un forum per condividere le proprie esperienze e confrontarsi con i concittadini tedeschi.

Un terzo punto focale è la discussione sui modelli relativi al ruolo della donna in Italia e Germania. Le posizioni su questo tema sono particolarmente articolate, pertanto non riconducibili ad una visione semplicistica in bianco e nero (Italia = tradizione, Germania = progresso).

Infine occorre creare un valore aggiunto pratico, fornendo alle donne italiane informazioni concrete sulle condizioni idonee a conciliare la vita familiare con quella professionale.



PROGRAMM / PROGRAMMA

ore 10.00 Uhr

Eröffnung (Dr. Caroline Lüderssen)

Grußwort des Italienischen Generalkonsuls Andrea Samà

Einführung in das Thema (Dr. Liana Novelli-Glaab)

Apertura (Dr. Caroline Lüderssen)

Saluto del Console Generale d'Italia Andrea Samà

Presentazione del tema (Dr. Liana Novelli-Glaab)

ore 11.00 Uhr

Relazione/Vortrag: Prof.ssa Francesca Rosa, Università di Foggia

„La situazione delle donne in Italia: Costituzione“ - in italiano

„Die Situation der Frauen in Italien: Verfassung“ – in italienischer Sprache

ore 11.30 Uhr

Relazione/Vortrag: Dott.ssa Paola Masi, Casa Internazionale delle donne, Roma

„La situazione delle donne in Italia: politiche, lavoro, servizi“ - in italiano

„Die Situation der Frauen in Italien: Politik, Arbeit, Dienstleistungen“ – in italienischer Sprache

ore 12.00 Uhr

Relazione/Vortrag: Dott.ssa Linda Laura Sabbadini, Direttore del Dipartimento per le statistiche sociali ed ambientali ISTAT

„Dati statistici: lavoro, famiglia, demografia, servizi“ - in italiano

„Statistische Daten: Arbeit, Familie, Demografie, Dienstleistungen“ – in italienischer Sprache

ore 12.30 Uhr

Colloqui: donne italiane che si sono trasferite a Francoforte sul Meno negli ultimi anni raccontano

Gespräch: Italienerinnen, die in letzter Zeit nach Deutschland Frankfurt gezogen sind, erzählen

ore 13.30 Uhr Mittagspause / pausa pranzo (Buffet)

ore 14.30 Uhr

Vortrag/Relazione: RA'in Melanie Ströbel, Frankfurt

„Die deutsche Gesetzgebung zur Vereinbarkeit von Familie und Beruf: Erziehungsurlaub, Dienstleistungen, Pflichten der Gemeinden. Statistische Daten auf der Basis der neuen Gesetzgebung“ – in deutscher Sprache

„La legislazione tedesca per conciliare famiglia e professione: congedi, servizi, obblighi comunali. Dati statistici dopo l'entrata in vigore di nuove leggi“ - in tedesco

ore 15.00 Uhr

Relazione/Vortrag: Daphne Varela Pino, beramí berufliche Integration e.V.

„Integration und Qualifizierung der Migrantinnen“ - in deutscher Sprache

„Misure di integrazione e qualificazione delle donne immigrate“- in tedesco

ore 15.30 Uhr Kaffeepause/pausa caffè

ore 16.00 Uhr: Tavola rotonda/Runder Tisch – bilingue, con traduzione/zweisprachig, mit Übersetzung

„Natalità e denatalità – nodo inequivocabile tra privato e pubblico: quali strategie per accordare le aspettative delle donne e della società?“

„Geburtenziffer und Geburtenrückgang – unauflösbarer Knoten zwischen privatem und öffentlichem Leben: Strategien zur Bewältigung der Anforderungen für Frauen und Gesellschaft“

ore 18.00 Uhr: Fine del convegno/Ende der Veranstaltung



Moderation/Moderazione: Liana Novelli-Glaab, Caroline Lüderssen

Die Tagung findet in italienischer und in deutscher Sprache statt. Zu den Vorträgen werden Zusammenfassungen in der jeweils anderen Sprache vorliegen. Der Runde Tisch wird konsekutiv übersetzt.

Übersetzung: Marina Grones

Le lingue del convegno sono l'italiano e il tedesco. Per le relazioni in italiano saranno forniti riassunti in tedesco. La tavola rotonda si svolgerà con traduzione consecutiva.

Traduttrice: Marina Grones

Der Eintritt ist frei. Spenden willkommen.

Wir bitten um verbindliche Anmeldung auf nachfolgendem Antwortcoupon bis zum 21.

September 2019 unter div@div-web.de

Entrata libera. Sono gradite le donazioni.

Si prega di iscriversi entro il 21 settembre 2019 con il modulo qui accluso all'indirizzo div@div-web.de

Information und Koordination/Informazione e coordinazione: Dr. Liana Novelli-Glaab,
novelli@donneitaliane.eu



Wir danken für die großzügige Förderung der Tagung:

Ringraziamo per il sostegno generoso:



und unseren Partnern/e i nostri partner:

Comunità Italiana a Francoforte, rete donne, Beramì, Frankfurter Stiftung für deutsch-italienische Studien

